

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための  
日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間  
の条約

(略称) 英国との租税(所得) 条約

昭和四十四年 二月 十日 東京で署名  
昭和四十五年 五月 七日 国会承認  
昭和四十五年十一月十七日 批准の閣議決定  
昭和四十五年十一月二十四日 ロンドンで批准書交換  
昭和四十五年十二月二十一日 公布及び告示  
(条約第二三三号)  
昭和四十五年十二月二十五日 効力発生

目次

ページ

前文	七七七
第一条 人的範囲	七七七
第二条 対象となる租税	七七七
第三条 定義	七七八
第四条 締約国の居住者	七八〇
第五条 租税の軽減	七八一

第六条	恒久的施設……………	七八二
第七条	不動産に係る所得……………	七八四
第八条	企業又は恒久的施設の利得……………	七八五
第九条	船舶、航空機に係る利得……………	七八七
第十条	特殊関係企業に係る利得……………	七八七
第十一条	配当……………	七八八
第十二条	利子……………	七九〇
第十三条	無体財産権の使用料……………	七九三
第十四条	不動産その他の財産の譲渡収益……………	七九五
第十五条	自由職業の所得……………	七九七
第十六条	勤務に対する報酬……………	七九七
第十七条	役員報酬……………	七九八
第十八条	芸能人及び運動家の所得……………	七九八
第十九条	退職年金等及び保険年金……………	七九九
第二十条	公務の遂行に係る報酬……………	七九九
第二十一条	学生又は事業修習者への給付金……………	八〇〇
第二十二条	教授、研究者の報酬……………	八〇一
第二十三条	その他の所得……………	八〇一
第二十四条	二重課税の排除方法……………	八〇二
第二十五条	内国民待遇……………	八〇三

第二十六条	不服申立て及び協議	八〇五
第二十七条	情報交換	八〇五
第二十八条	適用地域の拡張	八〇六
第二十九条	批准、効力発生及び適用の開始	八〇七
第三十条	条約の終了及び適用の終了時期	八〇八
末 文		八〇九
○所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とグレート・		
ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の条約に関する交換公文		
連合王国側書簡		八一〇
条約第四条(2)の規定の解釈		八一〇
日本側書簡		八一一

前 文

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の条約

日本国及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国は、  
所得に対する租税に関し、二重課税を回避し及び脱税を防止するための新たな条約を締結することを希望して、  
次のとおり協定した。

第一条

人的範囲  
この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

第二条

対象となる租税  
(1) この条約の対象である租税は、次のものとする。

- (a) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国においては、
  - (i) 所得税（付加税を含む。）
  - (ii) 法人税
  - (iii) 譲渡収益税

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:-

ARTICLE 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

- (a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
  - (i) the income tax (including surtax);
  - (ii) the corporation tax; and
  - (iii) the capital gains tax;

(b) 日本国においては、

- (i) 所得税
- (ii) 法人税
- (iii) 住民税

(2) この条約は、この条約の署名の日の後にいずれか一方の締約国において現行の租税に加えて又はこれに代わつて課されるこれと同一の又はこれと実質的に類似の性質を有する租税（国税であるか地方税であるかを問わない。）についても、また、適用する。両締約国の権限のある当局は、それぞれの国の税法について行なわれた改正を相互に通知するものとす

(3) この条約は、船舶又は航空機を運用する企業に関しては、第九条(2)に規定する租税についても、また、適用する。

### 第三条

(1) この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

- (a) 「連合王国」とは、グレート・ブリテン及び北部アイルランドをいう。
- (b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されている領域をいう。
- (c) 「国民」とは、
  - (i) 連合王国に関しては、連合王国及びその植民地のすべ

(b) in Japan:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the local inhabitant taxes.

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, whether national or local, which are imposed in either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which are made in their respective taxation laws.

(3) With respect to enterprises operating ships or aircraft, this Convention shall also apply to the taxes referred to in paragraph (2) of Article 9.

### ARTICLE 3

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland;
- (b) the term "Japan" when used in a geographical sense, means the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (c) the term "nationals" means:
  - (i) in relation to the United Kingdom, all citizens of the United Kingdom,

ての市民で連合王国との関係からその地位を与えられたもの並びに連合王国において施行されている法令によつてその地位を与えられたすべての法人、組合及び団体を含む。

(ii) 日本国に関しては、日本国の国籍を有するすべての個人並びに日本国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないすべての団体で日本国の租税に関し日本国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるものをいう。

(d) 「連合王国の租税」とは、連合王国において課される租税で、第二条(1)又は(2)の規定によつてこの条約が適用されるものをいい、「日本国の租税」とは、日本国において課される租税で、第二条(1)又は(2)の規定によつてこの条約が適用されるものをいう。

(e) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又は連合王国の租税をいう。

(f) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又は連合王国をいう。

(g) 「者」には、法人及び法人以外の社団を含む。

(h) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人

and Colonies who derive their status as such from their connection with the United Kingdom and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in relation to Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organised under the laws of Japan and all organisations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organised under the laws of Japan;

(d) the term "United Kingdom tax" means tax imposed in the United Kingdom being tax to which this Convention applies by virtue of paragraph (1) or paragraph (2) of Article 2; the term "Japanese tax" means tax imposed in Japan being tax to which this Convention applies by virtue of paragraph (1) or paragraph (2) of Article 2;

(e) the term "tax" means Japanese tax or United Kingdom tax, as the context requires;

(f) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or the United Kingdom, as the context requires;

(g) the term "person" includes a company and any other body of persons;

(h) the term "company" means any body corporate or any entity which is

格を有する団体として取り扱われる団体をいう。

(i) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。

(j) 「権限のある当局」とは、連合王国については、内閣歳入委員会又は内閣歳入委員会が権限を与えた代理者を、日本国については、大蔵大臣又は大蔵大臣が権限を与えた代理者をいう。

(k) 「国際運輸」とは、船舶又は航空機の航行（船舶又は航空機の運用から利得を取得する者が、その居住者である締約国以外の締約国内の地点の間においてのみ行なうものを除く。）をいう。

(2) 一方の締約国がこの条約を適用する場合には、特に定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約が適用される租税に関するその締約国の法令上有する意義を有するものとする。

#### 第四条

(1) この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主

treated as a body corporate for tax purposes;

(i) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(j) the term "competent authority" means, in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of Japan the Minister of Finance or his authorised representative;

(k) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft other than a voyage solely between places in the Contracting State which is not the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies.

#### ARTICLE 4

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means, any person who, under the law of that

たる事務所の所在地、管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいう。この用語には、当該一方の締約国内の源泉から所得を取得する場合に限り当該一方の締約国において課税される個人を含まない。「日本国の居住者」及び「連合王国の居住者」という語は、この定義に従つてそれぞれ解釈するものとする。

(2) (1)の規定によつて双方の締約国の居住者となる個人については、権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その個人が居住者であるとみなされる締約国を決定する。

(3) (1)の規定によつて双方の締約国の居住者となる者で個人以外のものは、その者の本店又は主たる事務所が存在する締約国の居住者とみなす。

## 第五条

この条約に基づき所得について一方の締約国の租税が軽減される場合において、他方の締約国において施行されている法令により、個人が、その所得の全額についてではなくその所得のうち当該他方の締約国に送金され又は当該他方の締約国内で受領した部分について租税を課されることとされているときは、この条約に基づき当該一方の締約国において認められる租税の

Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any individual who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein. The terms "resident of Japan" and "resident of the United Kingdom" shall be construed accordingly.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head or main office is situated.

## ARTICLE 5

Where under any provision of this Convention income is relieved from tax of a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the



軽減は、その所得のうち当該他方の締約国に送金され又は当該他方の締約国内で受領した部分についてのみ適用する。

## 第六条

### 恒久的施設

(1) この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所、企業がその事業の全部又は一部を行なっているものをいう。

(2) 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 管理所
  - (b) 支店
  - (c) 事務所
  - (d) 工場
  - (e) 作業場
  - (f) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所
  - (g) 建物工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇月をこえる期間存続するもの
- (3) 「恒久的施設」については、次のことは、含まれないものとする。
- (a) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、施設を使用すること。
  - (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら保管し、

first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State.

## ARTICLE 6

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or

展示し、又は引き渡すため、保有すること。

(c) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら他の企業による加工のため、保有すること。

(d) 企業のためにもつばら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

(e) 企業のためにもつばら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

(4) 一方の締約国の企業は、他方の締約国内で第十八条にいう芸能人又は運動家の役務を提供する活動を行なう場合には、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

(5) 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者(6)の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く)は、次のいずれかの場合には、当該一方の締約国内の恒久的施設とされる。

(a) その者が、当該一方の締約国内で当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又

merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of procuring by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the activity of providing the services within that other Contracting State of public entertainers or athletes referred to in Article 18.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph (c) of this Article applies - shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

(a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are

は商品を購入することに限りれるときは、この限りでない。

(b) その者が、当該企業に属する物品又は商品の在庫で通常これにより当該企業に代わつて注文に応ずるためのものを当該一方の締約国内に保有する場合

(6) 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつていゝという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはない。

(7) 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国において恒久的施設を通じて若しくは通じないで事業を行なう法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

# 第七条

不動産に係る所得

(1) 不動産から生ずる所得に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

(2) (a) 「不動産」の定義は、(b)の規定に従うことを条件として、当該財産が存在する締約国の法令によるものとする。

limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or  
(b) he maintains in that Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## ARTICLE 7

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) (a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of subparagraph (b) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) 不動産には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられている家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているかどうかを問わない。）を受け取る権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

(3) (1)の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。

(4) (1)及び(3)の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び自由職業を行なうために使用される不動産から生ずる所得についても、また、適用する。

## 第八条

(1) 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なわない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、その企業の利得に対し、当該恒久的施設に帰せ

(b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

## ARTICLE 8

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

企業又は  
恒久的施  
設の利得

られる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- (2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、各締約国において、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、当該恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であるとすれば、当該恒久的施設が取得するとみられる利得が、当該恒久的施設に帰せられるものとする。

- (3) 恒久的施設の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含むすべての費用で、その恒久的施設が独立の企業であると仮定した場合に控除されるものは、合理的にその恒久的施設に配分することができるものである限り、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所で生じたかを問わず、経費に算入することを認められるものとする。

- (4) (2)の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する慣行が一方の締約国において法令に従つて行なわれている場合には、その締約国が租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によつて決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、その方法によつて得た結果がこの条の原則に適合するようなものでなければならない。

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so deductible and allocable, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State, according to its law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total income of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles of this Article.

- (5) 恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、いかなる利得もその恒久的施設に帰せられることはない。
- (6) (1)から(5)までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定するものとする。ただし、別の方法を用いることについて正当な理由があるときは、この限りでない。
- (7) 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が企業の利得に含まれる場合には、これらの条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

#### 第九条

- (1) 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、他方の締約国の租税を免除する。
- (2) 一方の締約国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することにつき、連合王国の企業である場合には日本国における事業税、日本国の企業である場合には日本国における事業税に類似する租税で連合王国において今後課されることがあるものをも免除される。

#### 第十条

- (5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
- (6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
- (7) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### ARTICLE 9

- (1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State.

- (2) In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of the United Kingdom, shall also be exempt from the enterprise tax in Japan and, if an enterprise of Japan, shall also be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in the United Kingdom.

#### ARTICLE 10

特殊関係  
企業に係  
る利得

配  
当

(a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は

(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合であつて、そのいずれの場合においても、双方の企業の間に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されるときは、その条件がなかつたならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、その条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

第十一条

(1) 一方の締約国の居住者である法人が支払う配当でその受益者が他方の締約国の居住者であるものに對しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) (1)の配当に對しては、これを支払つた法人が居住者である締約国においても、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、次のものをこえないものとする。

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State; and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 11

(1) Dividends paid by a company being a resident of a Contracting State which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 当該配当の受益者が、利得の分配に係る事業年度の終了の日に先だつ十二箇月の全期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権の少なくとも二十五パーセントを有する法人である場合には、当該配当の金額の十パーセント

(b) その他のすべての場合には、当該配当の金額の十五パーセント

(3) この条において「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行なう法人が居住者である国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいい、配当を支払う法人が居住者である締約国の法令上法人の配当その他利得の分配として取り扱われるその他のものを含む。ただし、配当には、第十二条又は第十三条の規定に基づいて租税の軽減が認められる利子及び使用料を含まない。

(4) 一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者である他方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該配当の支払の基因となつた株式又は持分の保有が、当該恒久的施設を通じて行なわれる事業と実質的に関連を有しているときは、(1)及び(2)の規定は、適用しない。この場合には、第八条の規定が適用される。

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting power of the company paying such dividends during the whole of the period of twelve months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;

(b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company; the term does not however include any interest or royalties granted relief from tax under the provisions of Article 12 or Article 13 of this Convention.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establish-



(5) この条の規定に基づく一方の締約国の租税の軽減に対しては、当該一方の締約国の法令に基づく租税の軽減又は免除に対する制限であつて納税義務の適正な履行を維持するため及び不当に租税上の利益を取得することを防止するために施行されている規定によつて課されるものと同一の制限を課するものとする。

(6) 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人が支払う配当でその受益者が当該他方の締約国の居住者でないもの及び当該法人の留保所得については、これらの全部又は一部が当該他方の締約国内で生じた利得又は所得から成るときも、当該配当に対していかなる租税をも課することができず、また、当該法人の留保所得に対して留保所得税を課することができない。

## 第十二条

(1) 一方の締約国内で生ずる利子でその受益者が他方の締約国の居住者であるものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) (1)の利子に対しては、当該利子が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の金額の十パーセントをこえないものとする。

ment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(5) Relief under this Article from the tax of a Contracting State shall be subject to the same limitations as are imposed in respect of relief or exemption from tax under the law of that Contracting State by any provisions enacted in order to maintain the proper incidence of liability to tax and to prevent the obtaining of undue tax advantages.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company and beneficially owned by persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

## ARTICLE 12

(1) Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) この条において「利子」とは、公債、債券又は社債（担保の有無及び利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）その他のすべての種類の信用に係る債権から生じた所得並びにこのような債権について償還された金額のうち融通された金額をこえる部分及びその他の所得で当該所得が生じた締約国の税法上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。

(4) 一方の締約国の居住者である利子の受益者が、他方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該利子を生じた債権が当該恒久的施設を通じて行なわれる事業と実質的に関連を有しているときは、(2)の規定は、適用しない。この場合には、第八条の規定が適用される。

(5) 利子は、その支払者が一方の締約国又はその地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、利子の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その利子を支払う基因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その利子を当該恒久的施設が負担するときは、その利子は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。

(6) 一方の締約国の法令の規定で、居住者でない法人に支払わ

(3) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind, and any excess of the amount repaid in respect of such debt-claims over the amount lent, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(4) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the debt-claim from which the interest arises is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Any provision of the law of one of the Contracting States which relates only to

れる利子にのみ関するもの又は支配関係にある法人の間の利子の支払にのみ関するものの運用にあたり、他方の締約国の居住者である法人に支払われる利子は、これを支払う法人の課税利得の算定上、配当その他利得の分配であるとしてその損金算入を否認されることはない。この(6)の規定は、利子の支払の基因となつた債務が、善意の商業上の理由によらず主としてこの条の規定を利用するために設けられ又は移転されたものである場合には、適用しない。

(7) (2)の規定に基づく租税の軽減は、次の場合には、証券取引所で取引されるいかなる形態の債権に係る利子についても、適用しない。

- (a) 利子の受益者がその居住者である締約国において当該利子について租税を課されておらず、かつ、
- (b) 当該受益者が当該利子を生じた債権をその取得の日から三箇月以内に売却し、又は売却する旨の契約を締結する場合

(8) 支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた利子の金額が、その支払の基因となつた債権を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受益者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過

interest paid to a non-resident company, or which relates only to interest payments between inter-connected companies, shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest as being a dividend or distribution. The provisions of this paragraph shall not, however, apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

(7) The relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply to interest on any form of debt-claim dealt in on a stock exchange where the beneficial owner of the interest:

- (a) does not bear tax in respect thereof in the Contracting State of which it is a resident; and
- (b) sells (or makes a contract to sell) the debt-claim from which such interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired such debt-claim.

(8) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the